Revitalizing Endangered Languages

Of the approximately 7,000 languages in the world, at least half may no longer be spoken by the end of the twenty-first century. Languages are endangered by a number of factors, including globalization, education policies, and the political, economic, and cultural marginalization of minority groups. This guidebook provides ideas and strategies, as well as some background, to help with the effective revitalization of endangered languages. It covers a broad scope of themes including effective planning, benefits, well-being, economic aspects, attitudes, and ideologies. The chapter authors have hands-on experience of language revitalization in many countries around the world, and each chapter includes a wealth of examples, such as case studies from specific languages and language areas. Clearly and accessibly written, it is suitable for nonspecialists as well as for academic researchers and students interested in language revitalization. This book is also available as Open Access on Cambridge Core.

JUSTyna OlkO, director of the Center for Research and Practice in Cultural Continuity at the University of Warsaw, is engaged in revitalizing the Nahuat language in Mexico and works with activists supporting other endangered languages, especially in the area of Poland. Her current research focuses on the relationship between heritage language use, health, and well-being. She is the author of Insignia of Rank in the Nahua World (2014) and coeditor of Integral Strategies for Language Revitalization (2016).

Julia Sallabank’s language revitalization work started with her heritage language, Guernesiais, in 2000, and spread worldwide. She teaches documentation and revitalization at the School of Oriental and African Studies (SOAS), University of London. She has written Attitudes to Endangered Languages (2013) and, with Peter Austin, Endangered Languages: Beliefs and Ideologies (2014) and the Cambridge Handbook of Endangered Languages (2011).
Revitalizing Endangered Languages

A Practical Guide

Edited by
Justyna Olko
University of Warsaw

Julia Sallabank
SOAS, University of London
# Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>List of Figures</th>
<th>page x</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>List of Contributors</td>
<td>xiii</td>
</tr>
<tr>
<td>Acknowledgments</td>
<td>xvii</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Welcome!

**JUSTYNA OLKO AND JULIA SALLABANK**

## Part I Planning to Revitalize

1 Why Revitalize?

**LENORE A. GRENOBLE**

1.1 Endangered Languages and Well-being

**PATRICK HEINRICH**

1.2 Benefits for Communities: The Case of the Black Tai Community in Thailand

**SUMITTRA SURARATDECHA**

1.3 Language Revitalization Benefits in Wilamowice

**JUSTYNA MAJERSKA-SZNAJDÉR**

1.4 Reading Ancestral Texts in the Heritage Language

**JUSTYNA OLKO**

2 What Do We Revitalize?

**JULIA SALLABANK AND JEANETTE KING**

2.1 Wymysioryś

**TYMOTIEUSZ KRÓL**

2.2 Language Purism in Nahua Communities

**JUSTYNA OLKO**

3 Ethical Aspects and Cultural Sensitivity in Language Revitalization

**JOANNA MARYNIAK, JUSTYNA MAJERSKA-SZNAJDÉR, AND TYMOTIEUSZ KRÓL**

3.1 Being a Helper: A Few Ethical Considerations for Conducting Research with Indigenous Communities

**ALEKSANDRA BERGIER**
vi Contents

4 Planning a Language Revitalization Project 62
   SUSAN D. PENFIELD
   4.1 Doing Things with Little Money 69
       WERNER HERNÁNDEZ GONZÁLEZ

5 Getting Funding and Support 72
   NICHOLAS Q. EMLEN
   5.1 Attitudes of NGOs in Guatemala toward the Inclusion of Indigenous
       Languages in the Workplace 80
       EBANY DOHLE

Part II Practical Issues

6 Types of Communities and Speakers in Language Revitalization 85
   JOSÉ ANTONIO FLORES FARFÁN AND JUSTyna OLKO
   6.1 The Community of Wymysoü 99
       Tymoteusz Król
   6.2 What Is Community? Perspectives from the Mixtec Diaspora in California 100
       Griselda Reyes Basurto, Carmen Hernández Martínez, and Eric W. Campbell
   6.3 An Introspective Analysis of One Year of Revitalization Activities:
       The Greko Community of Practice 102
       Maria Olimpia Squillaci

7 Attitudes and Ideologies in Language Revitalisation 104
   NICOLE DOLOWY-RYBIŃSKA AND MICHAEL HORNSBY
   7.1 Language Ideologies in an Endangered Language Context: A Case Study
       from Zadar Arbanasi in Croatia 117
       Klara Bilić Meštrić and Lucija Šimić
   7.2 Attitudes towards Guernesiais 119
       Julia Sallabank
   7.3 What’s the Point of Manx? 120
       Adrian Cain
   7.4 Emotions and Relationships in Language Revitalisation and Maintenance 123
       Soung-U Kim
   7.5 Nahuatl Language Ideologies and Attitudes 124
       Justyna Olko

8 Some Considerations about Empowerment and Attitudes in
   Language Revitalization 127
   WERNER HERNÁNDEZ GONZÁLEZ
   8.1 Empowerment and Motivation in the Revitalization of Wymysiöeryś 133
       Tymoteusz Król
   8.2 Language Activism 135
       Nicole Dołowy-Rybińska
Contents

8.3 ‘I’m Revitalizing Myself!’
JEANETTE KING
8.4 ‘It’s Good for Your Heart’: Three Motivational Steps for Language Revitalization
MARIA OLIMPIA SQUILLACI
8.5 Monolingual Space
JOHN SULLIVAN

9 Economic Benefits: Marketing and Commercializing Language Revitalization
JUSTYNA OLKO

10 Local Power Relationships, Community Dynamics, and Stakeholders
WESLEY Y. LEONARD
10.1 Power Relationships and Stakeholders: How to Orient Yourself in Complex Situations
GREGORY HAIMOVICH

11 Dealing with Institutions and Policy Makers
TOMASZ WICHERKIEWICZ
11.1 Language Revitalization and Academic Institutions: Refocusing Linguistic Field Methods Courses
ERIC W. CAMPBELL, GRISELDA REYES BASURTO, AND CARMEN HERNÁNDEZ MARTÍNEZ

12 Making Links: Learning from the Experience of Others in Language Revitalisation
BEÑÁT GARAIO MENDIZABAL AND ROBBIE FELIX PENMAN
12.1 Networking and Collaboration between Speakers
JOHN SULLIVAN
12.2 The Engaged Humanities Project and Networking for Language Revitalisation
JUSTYNA OLKO

Part III Tools and Materials

13 Language Documentation and Language Revitalization
PETER K. AUSTIN
13.1 Technical Questions in Language Documentation
JOANNA MARYNIAK
13.2 MILPA (Mexican Indigenous Language Promotion and Advocacy): A Community-Centered Linguistic Collaboration Supporting Indigenous Mexican Languages in California
CARMEN HERNÁNDEZ MARTÍNEZ, ERIC W. CAMPBELL, AND GRISELDA REYES BASURTO
viii Contents

13.3 Developing Innovative Models for Fieldwork and Linguistic Documentation: ENGHUM Experience in Hałcnów, Poland 217
BARTLOMIEJ CHROMIK

14 Writing Our Language 220
SHEENA SHAH AND MATTHIAS BRENZINGER
14.1 Orthographies and Ideologies 228
 TOMASZ WICHerkiewicz
14.2 Writing Your Language: The Case of Wymysiöeryś 232
 TYMOTeUsz KrÓŁ
14.3 Indigenous Research, Methodology and Writing 233
 JOHN SULLiVAN

15 Teaching Strategies for Language Revitalization and Maintenance 235
JANNE UNDERRINER, LINSDAyi MAREAN, PIGGA KEskITALO, ZALMAI ZAHIR, PYUWA BOMMELyN, AND RUBY TUTTLE
15.1 Ka Hoʻola ʻŌlelo Hawai‘i O Nā Kula: Hawaiian Language Revitalization through Schooling 256
LARRY L. KiMURA
15.2 Kristang Language Revitalization in Singapore under the Kodrah Kristang Initiative, 2016–Present 258
KEVIN MARTENS WONG
15.3 Teaching and Learning of Wymysiöeryś 260
TYMOTeUsz KrÓŁ
15.4 Immersive LeMko Ethnophilology 261
OŁENA DUĆ-FAJFER (TRANSLATED BY JOANNA MARYNiAK)
15.5 Culture Place-Based Language Basketry Curriculum at the Confederated Tribes of the Grand Ronde Community 263
JANNE UNDERRINER
15.6 Sámi School Education and Cultural Environmentally Based Curriculum 266
PIgGA KEskITALO
15.7 ‘Use It, Don’t Lose It’ 269
MICAH SWIMMER
15.8 We Stand Strong in Our Knowledge: Learning Anishinaabemowin One Word Bundle at a Time 271
ALEKSANDRA BERGIER, KIM ANDERSON, AND RENE MESHAKE

16 Art, Music and Cultural Activities 273
Gennner LLANes ORTIZ
16.1 Art, Music and Cultural Activities in the Revitalisation of Wymysiöeryś 284
JUSTYNA MAJERSKA-SZNAJDER
16.2 Fest-noz and Revitalisation of the Breton Language 287
NICOLE DOŁOwY-ROYBIŃSKA
Contents

16.3 Modern Music Genres for Language Revitalisation 289
   JOSEP CRU
16.4 The Jersey Song Project 289
   KIT ASHTON
16.5 One Song, Many Voices: Revitalising Ainu through Music 291
   GEORGETTE NUMMELIN
16.6 The Revitalisation, Maintenance and Linguistic Development Project 293
   JOSÉ ANTONIO FLORES FARFÁN

17 Technology in Language Revitalization 297
   ROBERT ELLIOTT
   17.1 How about Just Shifting Back? How One Passamaquoddy Speaker Led Her Community to Language Documentation and Revitalization 312
   BEN LEVINE
   17.2 Online Language Learning Materials Development 314
   JENNIFER NEEDS
   17.3 Rising Voices 315
   EDDIE AVILA

Afterword 317
   JULIA SALLABANK AND JUSTYNA OLKO

Index 319
Figures

1.1 Traditional healing knowledge transmitted in Nahuatl. Engaged Humanities project field school, San Miguel Xaltipan, Mexico. Photo by Justyna Olko  page 17

1.2 Indigenous communities that lose their languages often face a youth suicide problem. Suicide prevention program, Shoshone Reservation, Fort Hall, Idaho. Photo by Justyna Olko  19

1.2.1 Revitalization workshop with young people. Photo by Sumittra Suraratdecha  26

1.2.2 Linguistic and cultural revitalization program for all generations: Raising silkworm. Photo by Sumittra Suraratdecha  27

1.3.1 Performance by the Wilamowianie Dance Group. Photo by Robert Jaworski, Polish Theatre in Warsaw  28

1.4.1 Participatory workshop on reading Nahuatl historical texts in modern Nahuatl, Archivo General de la Nación, Mexico. Photo by Justyna Olko  30

1.4.2 Participatory workshop in the community of San Miguel Xaltipan, Mexico. Reading a colonial document from the region. Photo by Justyna Olko  31

2.1.1 Speaking Wymysióręś: Tymoteusz Król, the revitaliser of the language. Photo by Justyna Olko  47

7.3.1 Language materials in Manx. Photo by Justyna Olko  121

7.3.2 Manx for children. Photo by Justyna Olko  122

8.1.1 Performance in Wymysióręś, Der Hobbit, Polish Theatre in Warsaw. Photo by Robert Jaworski, Polish Theatre in Warsaw  134

9.1 The performance and agency of Indigenous communities. The group of Zohuameh Citlalimeh, San Francisco Tézalolochcan, Mexico. Photo by Justyna Olko  148

9.2 Local products sold during the Mother Tongue Day in Wilamowice. Photo by Piotr Strojnowski, © Engaged Humanities Project, University of Warsaw  150
List of Figures

9.3 A local store with some names and announcements in Nahuatl, San Miguel Tenango, Mexico. Photo by Justyna Olko 150

12.2.1 Mixtec, Ayuuk, and Nahua activists at the field school of the Engaged Humanities project, Mexico. © Engaged Humanities Project, University of Warsaw 193

12.2.2 Justyna Majerska-Sznajder and Tymoteusz Król, revitalisers of Wymysiöeryś, greeted by a speaker of Nahuatl. San Miguel Tenango, Mexico. © Engaged Humanities Project, University of Warsaw 194

14.1 A Nahua boy reading an ancient creation story written in his variant. Chicontepec, Mexico. Photo by Justyna Olko 222

14.2 Katrina Esau and Sheena Shah introduce the newly developed Nǀuu alphabet charts. Photo by Matthias Brenzinger 225

14.3 A postcard written by a young student of Manx. Photo by Justyna Olko 226

14.4 An exercise book for (writing) the Lemko language (Робочий зошыт до лемківського язька), Barbara Duć/Варвара Доць. © Engaged Humanities Project, University of Warsaw 227

15.1 A Manx picture dictionary. Photo by Justyna Olko 239

15.2 A Manx language class taught by Jonathan Ayres, Arbory School, Isle of Man. Photo by Justyna Olko 243

15.3 Nahua children reading a pictorial dictionary. Chicontepec, Mexico. Photo by Justyna Olko 243

15.4.1 A presentation of Lemko books by Olena Duć-Fajfer, the founder of the Lemko philology, and Petro Murianka, a Lemko poet, writer, and teacher. Photo by Jarosław Mazur 262

15.6.1 A girl in a gákti (traditional Sámi dress). Photo by Ibbá Lauhamaa 267

15.6.2 Reindeer meat will be smoked in a lávvu (lean-to-shelter). Photo by Pigga Keskitalo 268

16.1.1 Performance in Wymysiöeryś, Uf jeř wélt, Polish Theatre in Warsaw. © Engaged Humanities Project, University of Warsaw 286

16.1.2 Performance in Wymysiöeryś, Ymeritla, Polish Theatre in Warsaw. Photo by Krzysztof Kędracki, Polish Theatre in Warsaw 286

16.1.3 Concert in Wymysiöeryś, the Majerski family. Photo by Marcin Musiał 287

16.5.1 Concert poster 292

16.6.1 Los sueños del tlacuache. © PRMDLC Project 294
List of Figures

16.6.2 ‘Carrusel’. Los sueños del tlacuache. © PRMDLC Project 294

17.1 The Wide World of Apps. A possible sea of uncharted ‘Apps’ relevant to language revitalization workers. Developing expertise in all areas is daunting, perhaps even an impossible task 300

17.2 Islands of Competence. Rather than feel overwhelmed by the vast number of areas that need to be learned, users can start small, building ‘islands of competence’ in a few specific skill sets 301

17.3 Expanding Islands of Competence. Over time, a user can expand their islands of competence, forming larger islands, chains of islands or even turning islands into entire continents 301

17.1.1 Ben Levine and Julia Schulz documenting Passamaquoddy-Maliseet natural conversation as developed with Margaret (Dolly) Apt. Photo by Ian Larson 313
Contributors

KIM ANDERSON  
University of Guelph

KIT ASHTON  
Goldsmiths College, University of London

PETER K. AUSTIN  
SOAS, University of London

EDDIE AVILA  
Global Voices

ALEKSANDRA BERGIER  
University of Guelph

KLARA BILIĆ MEŠTRIĆ  
University of Zagreb

PYUWA BOMMELYN  
Tolowa Dee-ni’ Language Revitalist

MATTHIAS BRENZINGER  
University of the Free State

ADRIAN CAIN  
Manx Language Development Officer, Culture Vannin

ERIC W. CAMPBELL  
University of California, Santa Barbara

BARTŁOMIEJ CHROMIK  
University of Warsaw

JOSEP CRU  
Newcastle University
xiv  List of Contributors

EBANY DOHLE
SOAS, University of London

NICOLE DOŁOWY-RYBIŃSKA
Polish Academy of Sciences

OLENA DUĆ-FAIFER
Jagiellonian University in Krakow

ROBERT ELLIOTT
University of Oregon

NICHOLAS Q. EMLEN
University of Tübingen & Leiden University

JOSÉ ANTONIO FLORES FARFÁN
CIESAS Mexico

BEÑAT GARAIO MENDIZABAL
University of the Basque Country

LENORE A. GRENOBLE
University of Chicago

GREGORY HAIMOVICH
University of Warsaw

PATRICK HEINRICH
Università Ca' Foscari Venezia

WERNER HERNÁNDEZ GONZÁLEZ
Psychiatrist and Nawat language activist in Colectivo Tzunhejekat

CARMEN HERNÁNDEZ MARTÍNEZ
Mixteco/Indígena Community Organizing Project (MICOP) & University of California, Santa Barbara

MICHAEL HORNESBY
Adam Mickiewicz University

PIGGA KESKITALO
University of Lapland, University of Helsinki & Sámi University of Applied Sciences

SOUNG-U KIM
SOAS, University of London

LARRY L. KIMURA
University of Hawai‘i, Hilo
List of Contributors

JEANETTE KING
University of Canterbury

TYMOTIEUSZ KRÓL
Association Wilamowianie & Polish Academy of Sciences

WESLEY Y. LEONARD
University of California, Riverside

BEN LEVINE
Speaking Place, Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca-TAVICO

GENNER LLANES ORTIZ
Leiden University

JUSTYNA MAJERSKA-SZNAJDER
Association Wilamowianie & University of Warsaw

LINDSAY MAREAN
University of Oregon

JOANNA MARYNIAK
University of Warsaw

RENE MESHAKE
Anishinaabe Elder, visual artist and storyteller living and working in Guelph

JENNIFER NEEDS
Swansea University

GEORGETTE NUMMELIN
SOAS, University of London

JUSTYNA OLKO
University of Warsaw

SUSAN D. PENFIELD
University of Arizona & University of Montana

ROBBIE FELIX PENMAN
Department of Anthropology, University of Montreal

GRISELDIA REYES BASURTO
Mixteco/Indígena Community Organizing Project (MICOP), University of California, Santa Barbara

JULIA SALLABANK
SOAS, University of London
List of Contributors

SHEENA SHAH
University of Hamburg and University of the Free State

LUCIJA ŠIMIĆIĆ
University of Zadar

MARIA OLIMPIA SQUILLACI
University of Naples ‘L’Orientale’

JOHN SULLIVAN
IDIEZ & University of Warsaw

SUMITTRA SURARATDECHA
Research Institute for Languages and Cultures of Asia, Mahidol University

MICAH SWIMMER
Cherokee Adult Language Education Coordinator, Cherokee Adult Language Learners (CALL), Eastern Band Cherokee Nation

RUBY TUTTLE
Yurok, Yuki, Maidu

JANNE UNDERRINER
Northwest Indian Language Institute, University of Oregon

TOMASZ WICHERKIEWICZ
Adam Mickiewicz University in Poznań

KEVIN MARTENS WONG
Kodrah Kristang

ZALMAI Zahir
Northwest Indian Language Institute, University of Oregon
Acknowledgments

This book would not have been possible without the help and support of many people. It is an outcome of the project Engaged Humanities in Europe: Capacity building for participatory research in linguistic-cultural heritage, a Twinning programme coordinated by the Faculty of ‘Artes Liberales’ of the University of Warsaw and carried out jointly with the Department of Linguistics at SOAS, University of London and Leiden University’s Faculties of Linguistics and Archaeology. The project was funded by the European Union’s Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement number 692199. This grant sponsored much of the preparation of the book, including editorial assistance, and also fully funded the free Gold Open Access online edition. We would also like to thank SOAS University of London’s Publication Fund for financing the preparation of the Index.

The Engaged Humanities project (ENGHUM) also enabled us to get to know many of the authors of this book, and to learn about many of the things that the book includes. We would like to thank all of the contributors to the book, and everyone who participated in the project workshops, field schools and visits, and all the community members who hosted our visits and research, without whom nothing would be possible and who have taught us so much.

Individuals have given their time and effort well beyond contractual obligations. They are too many to name all of them, but we would particularly like to thank (in alphabetical order) Willem Adelaar, Peter Austin, Bartłomiej Chromik, Ebany Dohle, Maarten Jansen, Stanisław Kordasiewicz, Tymoteusz Król, Genner Llanes Ortiz, Justyna Majerska-Sznajder, Zuzanna Rosłaniec and Anna Styczeń-Kawałek. We are particularly grateful to Ellen Foote for her excellent stylistic revision of the book, to Mary Chambers for preparing the Index, and to Joanna Maryniak for her technical support during our work on this complex publication.